



Smithsonian  
*National Museum of Natural History*

MS 1449 A.S. Gatschet Vocabularies  
and Other Linguistic Notes

National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland 20746  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

# Table of Contents

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Collection Overview .....        | 1 |
| Administrative Information ..... | 1 |
| Local Numbers.....               | 4 |
| Scope and Contents.....          | 2 |
| Scope and Contents.....          | 2 |
| Scope and Contents.....          | 2 |
| Scope and Contents.....          | 3 |
| Scope and Contents.....          | 3 |
| Names and Subjects .....         | 4 |

## Collection Overview

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Repository:</b>      | National Anthropological Archives  |
| <b>Title:</b>           | MS 1449 A.S. Gatschet Vocabularies and Other Linguistic Notes  |
| <b>Identifier:</b>      | NAA.MS1449   |
| <b>Date:</b>            | ca. 1881-1886  |
| <b>Extent:</b>          | 253 Pages  |
| <b>Creator:</b>         | Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907<br>Tomazin, Ignatius<br>Petroff, Ivan<br>Porter, Pleasant<br>Latham, R. G. (Robert Gordon), 1812-1888<br>Brown, J. Ross<br>McDonald, Furman<br>Eells, Myron, 1843-1907<br>Smith, Nimrod Tom<br>Hoffman, Walter James, 1846-1899<br>Naumoff<br>Kamilkoishin ?, Nicolai<br>W., H. D.<br>Robertson, A. E. W. (Ann Eliza Worcester), 1826-1905<br>Denison, James D.<br>McCain, Frank<br>Dalrymple, Edwin A., 1818-1881<br>Shea, John Gilmary, 1824-1892<br>Smith, Buckingham, 1810-1871<br>Marban, M. P. P. Pedro<br>Rohde<br>Bruhl<br>Pinart, A. L. (Alphonse Louis), 1852-1911<br>Pike, Albert, 1809-1891 |
| <b>Language:</b>        | Undetermined   |
| <b>Digital Content:</b> | <a href="#">Digital Content: A.S. Gatschet Vocabularies and Other Linguistic Notes</a>   |
| <b>Image(s):</b>        | <a href="#">Image(s): A.S. Gatschet Vocabularies and Other Linguistic Notes</a>  |

---

## Administrative Information

### Available Formats

17 word Pamunkey vocabulary collected by Rev Dalrymple in 1844 at King William County, Virginia negative microfilm on file: reel 69.

## Citation

Manuscript 1449, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

---

## Scope and Contents

Contains vocabularies and other linguistic notes on a variety of American Indian languages. Mainly transcripts by Gatschet from other sources; includes some material recorded by Gatschet, and a few original manuscripts sent to him by others.

---

## Scope and Contents

Contents: Alaska: Ms Vocabulary 1449, pages 49-52. Petroff, Ivan. "Aliaskan Names, Ivan Petroff." 2 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. List of Alaskan place and tribal names with notes on each. Apalachee: Ms Vocabulary 1449, pages 103-104. [Gatschet, A. S.] Apalachee [vocabulary], with Pl[easant] Porter [Creek inf.]. 2 pages, in Gatschet's handwriting. Comparison of Apalachee words with Creek. Gatschet indicates: "(Copied in Apal. book, July 1889)." Beothuk: Ms. Vocabulary 1449, pages 27-41. [Gatschet, A. S.] Beothuk vocabularies, notes, and bibliographic references. 14 1/2 pages, mostly in Gatschet's handwriting. (pages 27-28 and 35-36 are in R. G. Latham's hand.) Working notes for Gatschet's published article on Beothuk -- comment by M. R. Haas, 11/58. California (Yuman?): Ms Vocabulary 1449, pages 122-123; 124 (?) Brown, J. Ross Extract from "J. Ross Brown. Sketch of the exploration of lower Cal. San Franc[isco?], 1869. H. H. Bancroft & Co., 177 pp." 2 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Miscellaneous notes on lower California tribes and languages, with list of some of the tribes in the area and their approximate locations. California: Ms Vocabulary 1449, page 148. [Gatschet, A. S.] Bibliographic references relating to California. 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. Furman, McDonald Ms Vocabulary 1449 file: Catawba. Page 159 "An Indian's Petition." No date. Newsclipping. 1 slip. Ms Vocabulary 1449 Woccon and Catawba comparative vocabulary No date. Autograph document. 6 pages. Pages 87-89 and 93-94. Ms Vocabulary 1449, page 186a and ff. Eells, M. Comparison of numerals in Chemakum, Quileute, and Hoh, 1 page and accompanying letter to A. S. Gatschet, August 24, 1883, from M. Eells, Skokomish, Mason Co., Wash., 2 pages, handwritten. Ms Vocabulary pages 108-110. [Gatschet, A. S.] "Mtn. Cherokee's names (topographical). Nimrod Tom Smith [inf.], 1/2 breed, in Swain Co., North Car., P. O. Quallatown...April 18, '82." 3 pages, in Gatschet's handwriting. List of Cherokee place names and locations. Chippewa: Ms Vocabulary 1449, pages 178-80. [Gatschet, A. S.] "Ojibwe - Local and tribal names. Ign. Tomazin [inf.], Jan. 31, '83." 3 pages, in Gatschet's handwriting. Also (page 180) short extract from Dorman, Primitive Superstitions, page 148, on Ojibwa cannibalism, in Gatschet's handwriting.

---

## Scope and Contents

Chitimacha: Ms Vocabulary 1449, page 85 (top). [Gatschet, A. S.] "Shetimasha" vocabulary of 8 words, translated into French. 1/2 page, in A. S. Gatschet's handwriting. Eskimo: Ms Vocabulary 1449, page 45. Hoffman, Dr W. J. "Eskimo text obtained by Dr W. J. Hoffman, at San Francisco, Cal., from Naumoff, an Eskimo from Kadiak..." No date. 1 page in A. S. Gatschet's handwriting. Includes text and inter-linear translation, plus translation of same story from sign language. Note by Gatschet indicates that text is not in Kodiak dialect. Eskimo (Chugach) Ms Vocabulary 1449, pages 53-66. Petroff, Ivan "Vocabulary of Tchugatch-Inuit. Taken by Ivan Petroff, in June, 1881, at various places, chiefly at Nu'tchik or Port Etches, abt. 60 1/2 N. Lat. From full bloods. 14 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Also contains comparison

with "Tchigliit" (Kopagmiut), in Gatschet's handwriting. "Partly entered in Mscr. vocab. Vol. 3." Eskimo (Kuskwogmiut): Ms Vocabulary 1449, pages 76-84; 85-86; 95-96. [Petroff, Ivan ?] "Kuskokvog-miut (Inuit) [vocabulary], from Nicolai Kamilkoishin [?] native of the tribe educated at the Russian Mission, Yukon R., at Ikomiut." 13 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Partly entered in Mscr. vocabulary, Volume III d (note in Gatschet's handwriting.) Eskimo: Ms Vocabulary 1449, page 249. W--, H. D. "A curious race. The Mutes of northern Alaska. Their manner of living. Peculiar family relations - superstitions and queer customs." From the San Francisco Chronicle, Sunday November 14, 1886. 1 page, newsclipping. Hitchiti: Ms Vocabulary 1449, page 203 (bottom), 204 (bottom), 205. Robertson, Mrs A. E. "Acts. VIV, ii in Hitchiti" (page 203); "Hitchiti words from Mrs Robertson" (204); "Hitchiti verbs, by Mrs Robertson" (205). 3 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Kiowa: Ms Vocabulary 1449, page 26. Gatschet, A. S. "Phonetics of the Kayowe Language, by Albert S. Gatschet. Read before the A.A.A.S., Cincinnati, 1881." 1 page, clipping from published article. Note in margin in Gatschet's handwriting reads: "Science of Sept. 17, 1881. By John Michels, New York."

---

## Scope and Contents

Klamath: Ms Vocabulary 1449, pages 133-136; 143-147. [Gatschet, A. S.] Queries relating to the Klamath language by Gatschet, with answers written in by various Indians from the Klamath Agency, Oregon (cf. letter of J. G. Dennison, page 142 of this manuscript). 9 pages, partially in Gatschet's handwriting. Klamath: Ms 1449, pages 137-142. Denison, James D. "Story of the birth of Aisis," a Klamath legend, and accompanying letter from J. G. Dennison to A. S. Gatschet, August 29, 1880, Klamath Agency, Oregon. 6 pages, handwritten. Klamath: Ms Vocabulary 1449, pages 149-152. McCain, Frank Letter to A. S. Gatschet, January 30, 1880, from Frank McCain, Klamath Indian Agency, Lake Co., Oregon, containing 22 word Klamath vocabulary. 4 pages, handwritten. Koasati: Ms Vocabulary 1449, pages 102; 204. Robertson, Mrs A. E. [and A. S. Gatschet] "Koassadi. Supplement to words by Mrs A. E. Robertson, copied in Vocab. No. 2, obtained from [---illeg.];" short vocabulary of verbs "from vocab. Vol 2, Koassati of Mrs Robertson"; and passage from "Actorum XIV, 11, in Koasata." 2 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Page 102 contains a short list of Koasati words (probably from Mrs Robertson) with corresponding Choctaw equivalents (supplied by Gatschet [?] from the "Ch. grammar"; passage from Acts XIV, ii in Koasati with inter-linear translation, presumably by Gatschet; and list of Koasati verbs, no source mentioned. Page 204 contains the same bible passage in Koasati, with slightly different English translation, and list of same verbs, identified as being from "vocab. Vol 2...of Mrs Robertson." Pamunkey: Ms Vocabulary 1449, page 46. Dalrymple, Rev Mr 17 word Pamunkey vocabulary collected by Rev Dalrymple in 1844 at King William County, Virginia. (Hist Mag., N. Y. II, page 182) and short note from J. G. Shea. 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. See National Anthropological Archives Manuscript 4069, referring to the original of the Dalrymple Manuscript in Maryland Historical Society, Baltimore.

---

## Scope and Contents

Seminole: Ms Vocabulary 1449, page 182. [Buckingham-Smith, etc. ?] "Seminole Local Names. Buck. Smith, Beach, p. 125 (with Stidham)." 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. South America (Mojo): Ms Vocabulary 1449, page 187. Marban, M. P. P. Pedro "Moxo 6 Mojo. M.P.P. Pedro Marban, de la Compania de Jesus, Superior [ ]. Arte de la Lengua Moxa, con su vocabulario y catecismo. Colegio de San Pablo (Lima), 1701. pages 664, etc." 1 page, in Gatschet's handwriting. Notes on Mojo language. South America (Miscellaneous): Ms Vocabulary 1449, page 128. Rohde, [ ] "Rohde on Sudamerika"...(1883-84)." 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. Miscellaneous extracts relating to South American Indian tribes. South America (Miscellaneous): Ms Vocabulary 1449, page 97-101. Miscellaneous notes on South America copied by Gatschet from various published sources. 5 pages, in Gatschet's handwriting. South America Peru: (Quechua): Ms Vocabulary 1449, page 239. Bruhl, -- "Inquiries by Bruhl on Kechua. Oct. 1885." 1

page, in A. S. Gatschet's handwriting. 9 word Quechua vocabulary. Yokuts (Cholovone): Ms Vocabulary 1449, pages 231-236. Pinart, Alph. L. "Yatchikumne [Cholovone, in Bureau of American Ethnology Bulletin 30], near Stockton, Cal. Alp. L. Pinart, 1880." 6 pages, in A. S. Gatschet's handwriting. Notes (written in French) on the various Cholovone dialects, and vocabulary with some words translated into English and some into Spanish. Yuchi and Natchez: Ms Vocabulary 1449, page 106 Pike, Gen Albert "Elements of Inflection [of the verb to have]. Yuchi (Pike, p.--) & Naktche." 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. Yuchi and Natchez: Ms Vocabulary 1449, page 107 Pike, Gen. Albert "Albert Pike's Vocabularies, 18.... Yuchi & Naktche." 1 page, in A. S. Gatschet's handwriting. Comparison of 33 words in Yuchi and Natchez. Yuchi: Ms Vocabulary 1449, pages 201-203. Robertson, Mrs A. E. "Yutchi [vocabulary] transliterated from mscr. of Mrs. Robertson, 1873 ?." 3 pages, in Gatschet's handwriting. Also contains passage from bible (Acts XIV, ii) apparently in Yuchi, with interlinear translation.

---

## Local Numbers

NAA MS 1449

---

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

American Indian -- California  
American Indian -- California  
Apalachee Indians  
Arctic peoples  
Beothuk Indians  
Bolivia  
California  
Cannibalism  
Catawba Indians  
Chemakum Indians  
Chemakum Indians  
Cherokee  
Cherokee Indians  
Chippewa  
Chippewa  
Chippewa  
Chitimacha Indians  
Chugach Eskimos  
Creek  
Eskimo -- Kuskwogmiut  
Eskimos  
Folklore  
Hitchiti  
Hoh  
Hoh  
Indians of North America -- California  
Indians of North America -- Great Plains  
Indians of North America -- Northeast

Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau  
Indians of North America -- Southern States  
Indians of North America -- Subarctic  
Kiowa Indians  
Klamath Indians  
Klamath Indians  
Koasati Indians  
Language and languages -- Documentation  
Mojo  
Names, place  
Names, place  
Names, place -- Alaska  
Names, place -- Chippewa  
Names, tribal -- Alaska  
Names, tribal -- Chippewa  
Natchez Indians  
Numbers  
Numbers  
Numbers  
Ojibwa Indians  
Pamunkey Indians  
Peru  
Quechua  
Quileute  
Quileute Indians  
Seminole Indians  
Seminole Indians  
South America  
Woccon  
Yokuts -- Cholovone  
Yokuts Indians  
Yuchi Indians  
Yuman ?

Cultures:

American Indian -- California  
American Indian -- California  
Apalachee Indians  
Arctic peoples  
Beothuk Indians  
Chemakum Indians  
Cherokee  
Chippewa  
Chitimacha Indians  
Chugach Eskimos  
Eskimo -- Kuskwogmiut  
Eskimos  
Hitchiti  
Hoh  
Indians of North America -- California  
Indians of North America -- Great Plains  
Indians of North America -- Northeast

Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau  
Indians of North America -- Southern States  
Indians of North America -- Subarctic  
Kiowa Indians  
Klamath Indians  
Koasati Indians  
Mojo  
Natchez Indians  
Ojibwa Indians  
Pamunkey Indians  
Quechua  
Quileute  
Seminole Indians  
Woccon  
Yokuts -- Cholovone  
Yokuts Indians  
Yuchi Indians  
Yuman ?

Types of Materials:

Newsclippings

Geographic Names:

Alaska -- Names, place

Alaska -- Names, tribal